

27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts

Información del Plan Docente

Academic Year	2017/18
Faculty / School	103 - Facultad de Filosofía y Letras
Degree	416 - Degree in English
ECTS	6.0
Year	
Semester	First semester
Subject Type	Optional
Module	---

1.General information

1.1.Introduction

1.2.Recommendations to take this course

1.3.Context and importance of this course in the degree

1.4.Activities and key dates

2.Learning goals

2.1.Learning goals

2.2.Importance of learning goals

3.Aims of the course and competences

3.1.Aims of the course

3.2.Competences

4.Assessment (1st and 2nd call)

4.1.Assessment tasks (description of tasks, marking system and assessment criteria)

5.Methodology, learning tasks, syllabus and resources

5.1.Methodological overview

See "Learning activities " and "Syllabus".

More information will be provided on the first day of class.

5.2.Learning tasks

- Theoretical lectures.

27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts

- Practical lectures.
- Individual work.
- Personal study.
- Assessment activities.

5.3.Syllabus

(27848) Translation of Literary and Audiovisual Texts

1. The social context of literary translation /Contexto social de la traducción literaria.
2. Translational dualities and specific issues in the translation of literary texts /Problemas y dualidades traductológicas de la traducción de textos literarios.
3. Translation techniques in literary translation /Técnicas de traducción literaria.
4. Text and cultural context: domestication and foreignization /Texto y contexto cultural: domesticación y extranjerización.
5. Translational operations and problems /Operaciones y problemas de traducción.
6. Translating tasks: translation, revision and adaptation /Tipos de encargos: traducción, revisión y adaptación.
7. Techniques in audiovisual adaptations of literary texts /La adaptación de textos literarios en soporte audiovisual.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliography

Cobley, Paul (1996) *The Communication Theory Reader*. London: Routledge. Chapters 6, 8 and 10 and 12.

Frank, Armin Paul (1991) "Translation and Translating Poetry: the Producer's and the Historian's Perspectives". In *Translation and Translation Studies: the State of the Art*. Amsterdam: Rodopi: 115-140.

Hochel, Braño (1991) "The Cross-Temporal and Cross-Spatial Factors and the Translation of Literary Language. In *Translation and Translation Studies: the State of the Art*. Amsterdam: Rodopi: 41-54.

Munday, Jeremy (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London: Routledge. Chapters 7, 8 and 9.

Newmark, Paul (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

Penas, Beatriz (2008) "The Identitarian Function of Language and the Narrative Fictional Text: Problematizing Identity transferral in Translation Per Se". In *New Trends in Translation and Cultural Identity*. Muñoz-Calvo et al.eds. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts

Venuti, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London: Routledge. Chapters 1 and 3.

Recommended Readings

Basnett, Susan (2014) *Translation*. London: Routledge.

Benjamin, Walter ([1923] 2007) "The Task of the Translator". *Illuminations*. New York: Schocken Books. 69-82.

De Linde, Zoé and Neil Kay (1999) *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Díaz Cintas, Jorge (2001) *La Traducción Audiovisual. El Subtitulado*. Salamanca: Ediciones Almar.

Hatim, Basil (1997) *Communication Across Cultures. Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*. Exeter: Exeter UP

Jin, Di (2003) *Literary Translation: Quest For Artistic Integrity*. Manchester: St Jerome.

Landers, Clifford (2001) *Literary Translation. A Practical Guide*. Clevedon: Multilingual Matters.

Lefevre, André (1992) *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association.

Venuti, Lawrence (2004) *The Translation Studies Reader*. 2nd. ed. London: Routledge.

5.4.Course planning and calendar

See the academic calendar of the University of Zaragoza (<http://academico.unizar.es/calendario-academico/calendario>) and the website of the Faculty of Philosophy and Arts (*Schedule of classes* : <https://fyl.unizar.es/horario-de-clases#overlay-context=horario-de-clases>; Examination schedule: <https://fyl.unizar.es/calendario-de-examenes#overlay-context=>)

More information will be provided on the first day of class.

5.5.Bibliography and recommended resources

BB	Frank, Amin Paul. "Translation and translating poetry: the producer's and the historian's perspectives", in <i>Translation and translation studies: the state of the art</i> . Amsterdam: Rodopi, 1991 [p. 115-140]
BB	Hochel, Braño. "The cross-temporal and cross-spatial factors and the translation of literary language" in <i>Translation and translation studies: the state of the art</i> . Amsterdam: Rodopi, 1991 [p. 41-54]
BB	Jin, Di. <i>Literary translation : quest for</i>

27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts

- artistic integrity / Jin Di . Manchesteer, UK ; Northampton, MA : St. Jerome Pub., 2003
- BB** Munday, Jeremy. Introducing translation studies : theories and applications / Jeremy Munday . - 2nd ed. London [etc.] : Routledge, 2008
- BB** Newmark, Peter. A textbook of translation / Peter Newmark . - [1st ed.] New York [etc.] : Prentice Hall, 1988
- BB** Penas, Beatriz. "The identitarian function of language and the narrative fictional text : problematizing identity transferral in translation "per ser" in New trends in translation and cultural identity / edited by Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Ángeles Ruiz-Moneva. Newcastle : Cambridge Scholars, 2008
- BB** The communication theory reader / edited by Paul Cobley London ; New York : Routledge, 1996 [Chapters 6, 8, 10 and 12]
- BB** Venuti, Lawrence. The translator's invisibility : A history of translation / Lawrence Venuti . 1st ed., reimp.1999 London : Routledge, 1999 [Chapters 1 and 3]
- BC** Bassnett-McGuire, Susan. Translation studies / Susan Bassnett . ed. rev., reimp. London : Routledge, 1994
- BC** Benjamin, Walter. "The Task of the Translator". En: Illuminations / Walter Benjamin ; Edited and with an introduction by Hannah Arendt ; Translated by Harry Zohn . New York : Schocken, 1985, p. 69-82
- BC** Díaz Cintas, Jorge. La traducción audiovisual : el subtitulado / Jorge Díaz Cintas . - 1a ed Salamanca : Almar, 2001
- BC** Hatim, Basil. Communication across cultures: translation theory and contrastive text linguistics Basil Hatim Exeter: Exeter University of Exeter Press, 1997
- BC** Landers, Clifford E.. Literary translation : a practical guide / Clifford E. Landers Clevedon : Multilingual Matters, cop. 2001
- BC** Lefevere, André. Translating literature : practice and theory in a comparative literature context / André Lefevere New York : The modern language association of America, 1992
- BC** Linde, Zoé de. The semiotics of subtitling / Zoé de Linde and Neil Kay Manchester : St. Jerome, 1999
- BC** The translation studies reader / edited by Lawrence Venuti . - 1st. publ., repr. London : Routledge, cop. 2004



Universidad
Zaragoza

27848 - Translation of Literary and Audiovisual Texts